

韩国学习者汉语助词“的”的偏误分析

刘洁*

目 录

1. 引言
2. 韩国学习者助词“的”的偏误情况
 - 2.1 结构助词“的”作为定语标志的偏误情况
 - 2.2 结构助词“的”在“的”字结构中的偏误情况
 - 2.3 语气助词“的”的偏误情况
 - 2.4 助词“的”偏误产生的原因
3. 结论

1. 引言

汉语是缺乏形态变化的语言，虚词和语序是其主要的语法手段。对外汉语教学中虚词教学是重点，也是外国学习者学习的难点。普通话里作为虚词的助词“de”，在书面语里习惯上写成三个字：在定语后面写成“的”，在状语后面写成“地”，在补语前面写成“得”。¹⁾助词“的”主要表示附加成分和中心语之间的结构关系，同时作为语气助词的“的”还可以表示强调和肯定既然事实的语气。

对照韩语，表示附加成分和中心语之间的结构关系时，韩语中一般在体言修饰语后加“의”，然后再接中心名词；亦或者在用言修饰语后加“ㄴ、은、는”，

* 이 논문은 2013년도 서울여자대학교 인문과학연구소 교내학술연구비의 지원을 받았음.

** 서울여자대학교 중어중문학과 조교수.

1) 『现代汉语』高等教育出版社 黄伯荣，廖旭东，1991.4第一版，42页

然后再接中心语名词。而表示强调和肯定既然事实语气时，韩语常常在体言修饰语后加“의 것”来表示，或者在用言修饰语后加“ㄴ/은/ㄹ 것”的方法来表达。

尽管看起来汉语助词“的”和韩语有着这样相对来说比较分明的对应规律，但在具体应用时，韩国学习者还是会发生各种各样的偏误。究其原因，主要是由于汉韩语言结构助词的隐现规则以及语言表达有所不同，而韩国学习者在目标语言使用的过程中，往往受到母语负迁移的影响而造成偏误，同时对于目标语规则的过度使用也可造成偏误。

目前针对外国学习者习得结构助词“的”的研究情况来看，主要有高霞(2005)《英语国家学生学汉语结构助词“的”的偏误分析》，王利峰，肖奚强(2007)《形容词定语后“的”字隐现习得研究》，于茜(2009)《浅谈助词“的”的对外汉语教学》，陈福生(2009)《越南学生汉语结构助词“的”字使用偏误考察》，夏迪娅·伊布拉音(2010)《与助词“的”有关的偏误分析》，杨骐冰，齐春红(2010)《泰国留学生习得汉语结构助词“的”偏误分析》。从上述研究情况来看，这些研究，尤其是王利峰，肖奚强(2007)两位学者的研究对于结构助词“的”的汉语教学具有极其重要的意义。但可惜的是高霞仅针对英语国家学生，陈福生仅针对越南学生，杨骐冰仅针对泰国学生，专门针对韩国学习者习得助词“的”的研究，目前还并未引起足够的重视。因此在这里我们就将结合收集到的语料对韩国学习者汉语学习中助词“的”习得的偏误情况做进一步地考察分析，以期能为韩国学习者学习汉语助词“的”提供帮助。

我们收集了韩国某大学三四年级汉语学习者作文写作的语料，这些材料有的是长篇作文，也有的是简短文章，与此同时，我们还参照了北京语言大学HSK作文语料库中部分韩国学习者汉语作文的语料²⁾，整理了韩国学习者汉语中介语中的偏误句647个，而助词方面的偏误共有148个，“的”偏误共有65个，其中“的”的偏误主要有三种：

2) <http://202.112.195.192:8060/hsk/index.asp> “HSK动态作文语料库”是由北京语言大学崔希亮教授主持的一个国家汉办科研项目，是母语非汉语的外国人参加高等汉语水平考试作文考试的答卷语料库，收集了1992-2005年的部分外国考生的作文答卷。可以分国别，分时间，分词语进行检索应用。

“的”字漏用偏误，是指应该用“的”而没用。如：这是一种关于言论批评比赛。应该说成“这是一种关于言论批评的比赛”，这里漏了结构助词“的”。

“的”字多用偏误，是指不应该用“的”而用了。如：有的时喜欢听音乐。应该说成“有时喜欢听音乐”，这里多用了结构助词“的”。

“的”字语序偏误，是指“的”的前后位置顺序发生偏误。如：他的说有针对性。应该说成“他说的有针对性”，这里“的”在句中顺序有偏误。

因为助词“的”的句法功能不同，不同句法功能的具体表现情况也不尽相同。其中结构助词“的”偏误共有43个，占“的”总偏误的66.15%，其中又分为作为定语标志的结构助词“的”偏误34个和作为“的”字结构的偏误9个，而作为表示强调或肯定既然事实的语气助词句尾“的”共发生22个多用偏误，占“的”总偏误的33.85%。可见，学生们在“的”习得时，定语结构助词“的”的偏误情况最为显著。下面我们就将结合助词“的”的不同句法功能来具体考察和分析韩国学习者助词“的”的习得情况。

2. 韩国学习者助词“的”的偏误情况

2.1 结构助词“的”作为定语标志的偏误情况

结构助词“的”，作为定语和中心语之间的定语标志，一般在初级阶段就已经展开，但“的”的隐现规则对于外国学习者来说并不容易掌握，随着学习程度的加深，学习者常常发生偏误。而且即使在汉语本体研究中，定语“的”的隐现规则也还在探讨中。而一般作为直接面向对外汉语教学的语法工具书和教学工作者都强调“语感”，这并不利于外国学习者理解和掌握。就韩国学习者“的”习得的总体偏误情况来看，其中多用偏误28个，占“的”总体偏误的43.07%。漏用偏误34个，占“的”总体偏误的52.30%。语序偏误3个，占“的”总体偏误的5.35%。可见学习者最常见的是漏用“的”，其次是多用“的”偏误。

2.1.1 漏用偏誤及其原因

高霞(2005)指出英語國家學習者漢語結構助詞“的”的漏用偏誤常常發生,其中這類偏誤的特点是分別遺漏了形容詞、動詞短語、人稱代詞、介詞短語、固定短語作定語或名詞作定語表示領屬關係後的“的”。

楊騏冰,齊春紅(2010)『泰國留學生習得漢語結構助詞“的”偏誤分析』中指出泰國學生遺漏偏誤主要分布在表領屬義的定語、名詞定語、形容詞性(含形容詞和形容詞短語)定語以及動詞性(含動詞、動詞短語、主謂短語)定語。

相比之下,韓國學習者也有類似偏誤和一些不同的表現。

首先,形容詞定語後發生漏用“的”的偏誤。而其中特別要指出的是類似“好”的單音節詞語單獨做定語,但其前面有其他副詞成分時學習者常常漏用“的”。

- (1) *他們都很好人。(他們都是很好的人。)
- (2) *你应该去学校,要不然你会得到不好成绩。(你应该去学校,要不然你会得到不好的成绩。)
- (3) *我感觉我有好运气,因为得到了比较好成绩。(我感觉我有好运气,因为得到了比较好的成绩。)
- (4) *最近最不好消息是有期中考试。(最近最不好的消息是有期中考试。)

上述句子中雖然韓語說“좋은~”,但學習者“好+名詞”,即單音節形容詞修飾中心語時一般不需要定語結構助詞“的”的用法從初學時起就已經熟悉並成為習慣,因此當單音節形容詞即使前面有其他程度副詞“很、比較”,否定副詞“不”等時,也沒有使用“的”,故而這種表達常常發生漏用“的”的偏誤。楊騏冰,齊春紅(2010)中指出形容詞短語作定語遺漏“的”的偏誤主要出現在“很+形容詞”這樣的結構中。並認為漢語里“很多”是個特殊的形容詞短語,當它作定語修飾名詞時,不能帶“的”,是無標記的語言項目。而泰國學習者在学习“很+形容詞”作定語這個語言項目,類推漢語“很多+名”這個語言規則,也即過度使用目的語規則,形成遺漏“的”的偏誤。我們認為與其說是“很多”的過度類推,不如說是學習者受到單音節形容詞往往直接修飾名詞不加結構助詞“的”的規律的影響,當單

音节形容词前面出现副词时也习惯性地过度泛用了该规律从而造成了“的”的漏用偏误。因为我们从上面的偏误可以发现，不仅仅是“很”，当其他副词出现时，学习者也一样漏用了“的”。

另外，当定语成分并非单个的形容词而是一些短语成分时，尤其是介词短语，主谓短语时，特别是当这些成份对应到韩语中是用名词性成份来表达时，学习者也容易漏用“的”。如：

- (5) *这是一种关于言论批评比赛。（这是一种关于言论批评的比赛。）
- (6) *他要记录我们开会内容。（他要记录我们开会的内容。）
- (7) *我来中国留学主要目的是学汉语。（我来中国留学的主要目的是学汉语。）

可以看出，上述定语相比一般形容词来说要复杂一点儿，它们或为介词短语如(5)“关于言论批评的”(언론 비평 대회)，或为主谓短语如(6)“我们开会”(우리 회의 내용)，对于这些稍微复杂一点儿的定语，我们可以发现这些汉语定语所对应的韩语表达，并不是介词短语或主谓短语，而一些并列的名词性成份，而在韩语中有一部分名词性领属定语要用结构助词，还有一部分名词性领属定语因受音节韵律的影响，结构助词可以显现也可以隐含。在这里它们都隐含未现，并没有完全对应韩语的定语标志“의”，因而学生们也没有使用汉语的定语标志“的”从而发生了偏误。类似的又如：

- (8) *我要向各位韩国进出口贸易公司合作伙伴表示深深地敬意。（我要向韩国进出口贸易公司的各位合作伙伴表示深深地敬意。）

至于(8)，韩语表达要说“한국 무역회사 합작파트너 여러분”，但在汉语中，我们可以看出中心语“合作伙伴”前面有“各位”和“韩国进出口贸易公司”两个定语，需要在“韩国进出口贸易公司”后面使用结构助词“的”，而韩语中“韩国进出口贸易公司”是一个名词性成份，并不需要使用结构助词，故而韩国学习者也想当然地漏用了“的”。

而且，当中心语前面定语修饰成分有人称代词和其他定语成份出现时，韩国学习者习惯于人称代词后多用“的”，并在其他成份后漏用“的”。如：

(9) *我的最后丈夫是朴慧琳。(我最后的丈夫是朴慧琳。)

(10) *你的学会经历很好。(你学会的经历很好。)

基于韩语的表达习惯, (9) 韩语这句话说“나의 마지막 남편”, 在韩语中“最后”为“마지막””可以直接放在中心语前面充当修饰成分, 所以韩国学习者便漏用了“的”。同理(10), 韩语这句话说“너의 학회 경력”, 在韩语中名词“학회”可以直接放在中心语“경력”前面充当修饰成分, 所以韩国学习者便漏用了“的”。类似的又如:

(11) *我的最亲爱朋友是金永彬。(我的最亲爱的朋友是金永彬。)

与此相反, 英语国家的学习者当中心语前面有人称代词和其他成份出现时则倾向于在中心语名词前面更多地使用“的”, 如高霞(2005)中有这样的例子:“我们家好的朋友来的时候, 我们都会在厨房一起吃饭还聊天。”又比如“他们另外一个的性格是他们很能忍耐。”事实上, 一个句子中可能出现多个定语, 处在中级汉语水平的留学生也知道, 一定要避免连用几个“的”。但几乎所有教材也没有提到在什么情况下, 怎么避免, 学生不知究竟应放在哪个定语之后, 只有自行其事, 于是产生有时把“的”放错位置, 有时漏用“的”的偏误。在这种情况下, 韩国学习者自然而然地按照母语的表达习惯使用汉语。

由上可见, 韩国学习者的漏用偏误, 主要分布在表领属义的定语, 介词短语、形容词性(含形容词和形容词短语)定语以及动词性(含动词、动词短语、主谓短语)定语中。

究其原因, 作为定语标志的结构助词“的”, 韩国学习者可能由于过度地使用了目的语规则而产生偏误, 如学习者过度泛化地使用了单音节形容词“好”直接修饰中心语这一规则, 当“好”前面有程度副词或否定副词修饰整体做定语时也没有使用“的”, 从而发生了漏用“的”的偏误。同时韩国学习者也会由于受到母语韩语负迁移的影响, 发生遗漏“的”的偏误。如在韩语中有一些名词表达可以省略结构助词“의”直接修饰名词中心语成分, 但在汉语中他们对应的定语是需要使用结构助词的, 尤其是像一些介词短语或主谓短语定语, 以及人称代词和一些名词同时做定语的情况等, 但这时韩国学习者却按照母语的表达方式使用

汉语, 从而常常发生漏用“的”的偏误。

2.1.2 多用偏误及其原因

从高霞(2005)中分析的情况来看, 英国学习者结构助词“的”的误加主要出现在表领属意义的人称代词定语, 主谓短语定语以及指示代词和量词做定语时, 同时表描写、修饰意义的名词定语后也容易多用“的”。

杨骐冰, 齐春红(2010)中指出泰国学习者结构助词“的”的误加偏误主要分布在表领属义的定语、名词定语、形容词性(含形容词和形容词短语)定语, 以及数量词定语中。

而对于韩国学习者来说, 最明显的多用偏误, 主要分布在表领属意义的定语, 人称代词定语, 动词短语, 以及指示代词和量词同时做定语的情况下。如:

- (12) *我听这种的消息的时候等不及去中国进修。(我听到这种消息的时候等不及去中国进修。)
- (13) *但是我一直很想买这种的包, 最后我买了。(但是我一直很想买这种包, 最后我买了。)
- (14) *不少的韩国人去美国吃了不少的苦。(不少韩国人去美国吃了不少的苦。)
- (15) *有的时喜欢听音乐。(有时喜欢听音乐。)

上述“的”多用偏误都是出现句中, (12)、(13)、(14)、(15)中指示代词和数量词作为定语, 不需要使用“的”, 如“这种”后面直接使用名词。而“不少”、“有时”几乎可以作为固定结构使用, 这时“的”一般都不需要。高霞(2005)、杨骐冰, 齐春红(2010)也都指出英国、泰国学习者也容易发生类似的偏误, 尤其是类似“这种”这样的指示词和数量短语一起出现时, 常常多用“的”。如:“他们做这种的生意, 有很多的困难。(泰国)”又比如:“这种的卡是为了坐地铁, 从某种意义上说, 这种的卡又简单又方便。(英国)”可见, 指示代词和数量短语修饰名词的用法以及一些固定结构的表达, 应该在对外汉语教学中格外强调和注意。究其原因, 误加“的”的偏误除了少部分是由于教材不严密

的注释而诱发外，多半是由于留学生泛化汉语有关“的”的使用规则而产生的。

2.2 结构助词“的”在“的”字结构中的偏误情况

另外，结构助词“的”，还可以构成“的”字结构，附着在词或短语后面组成作用相当于名词的短语，也叫“的”字短语。学生在初级阶段就已经学习了“的”字结构。由于其他学者们的研究著作中，都没有对于结构助词“的”在“的”字结构中的偏误进行单独说明，我们无法确切地知道其他国家学习者在这方面的使用情况，但就韩国学习者的使用情况来看，虽然作为“的”字结构的“的”偏误并不多见，但偏误类型却更加复杂。我们考察的资料中，这类偏误共有9个，其中漏用偏误4个，语序偏误3个，多用偏误2个。这类偏误情况出现的少，并不代表韩国学习者的使用情况好，相反由于难度的问题，学习者们倾向于回避使用“的”字结构。

首先，漏用偏误：

(16) *我们公司的电视，冰箱都是很受欢迎。（我们公司的电视，冰箱都是很受欢迎的。）

(17) *我比较觉得食是重要。（我觉得吃是比较重要的。）

上述句子单独看起来都可以是正确的表达，前提是如果是对上文已出现的或者某种已知的情况表示认证和肯定时，但结合学生的上下文并非如此，因此上述“是”字句中均漏用了“的”，其实其中的“是”字可以不用，但如果为了表示强调说明的话，要使用“是---的”的结构，而学生们均漏用了“的”。学生们在这些可以直接做谓语的形容词前面之所以常常多用“是”，很可能是受到了英语的影响，学生们在学习汉语之前，一般都已经先接触和学习过英语，在英语中，形容词是不能单独做谓语的，必须要在前面使用“be”动词，而英语的“be”对应的正是汉语的“是”，所以学生们习惯性地汉语形容词前面多用“是”，事实上在汉语中“是+动词或形容词谓语”的句式表达的是另一种意思，往往是对前面某人已经指明或说明的某种情况加以肯定和认证地强调。

其次，语序偏误：

(18) *他的说有针对性。(他说的有针对性。)

例(18)这种偏误的产生,主要是受到了母语负迁移的影响。在韩语中有表示“话,话语”的名词“말씀”,另外用“말하다”表示动词“说”,但同时与动词形式上相近的“말”也是名词,而且在韩语中常有“누구누구 하는 말”的表达方式,所以学习者们误认为汉语的“说”也可以用于“名词”,也可以直接说“---的说”。所以想当然地认为这种表达可以直接充当主语,结果把“的”放在“他”和“说”的中间用为定语标志,但实际上这里是“的”字结构,有把“他说”这个动词词组转换为名词性成分的功用,应该放在“他说”的后面。

最后,多用偏误:

(19) *上面的就是我的情况。(上面就是我的情况。)

(20) *我们的公司是个商业的。(我们的公司是个商业公司。)

(19) 中韩国学习者在汉语中可以直接充当主语的词语“上面”的后面加上了“的”,认为只有加上“的”才能充当名词性成分而多用了“的”,这是受到了韩语表达的影响,在韩语中这句话要说成“위 상황은 바로 내 상황입니다”。这里“위 상황”学生们觉得要在“上面”后加“的”才能完成替代,因此多用了“的”。

至于(20),是对“的”字结构的掌握不够而致。关于“的”字结构并不是所有的名词和所有的情况都可以使用,除非上文提到或者可以让人意会到,但(20)中的“商业的”,并不明确,上文未见,而且无法让人意会。因此在这里并不合适。

对于“的”字结构的习得,我们认为学生的掌握和应用情况都不太好,由于在很多情况下,学习者故意回避使用“的”字结构,所以资料情况并不多见。而“的”字结构出现的偏误,主要是受到了母语负迁移或者第二外语英语的负迁移的影响。

2.3 语气助词“的”的偏误情况

汉语“的”还可以作为语气助词使用,表示肯定,疑问,陈述事实等语气。

韩国学习者在中级阶段已经开始学习使用语气助词“的”。而专门针对语气助词“的”偏误研究并未引起重视，从韩国学习者的偏误资料来看，多用语气助词是比较常见的偏误，共有22个，这其中又分为“是”字句句尾中多用“的”偏误8个，形容词谓语句句尾多用“的”偏误7个，动词谓语句句尾多用“的”偏误7个。

首先，“是”字句“的”多用偏误，是指在一些以“是”为谓语的句子里不应该在句尾使用“的”，但却多用了“的”：

- (21) *你的担心是杞人忧天的。(你的担心是杞人忧天。)
- (22) *这些纸是我的男朋友给我写的信的。(这些纸是我的男朋友给我写的信。)
- (23) *我的角色是在剧本上的主角的。(我的角色是剧本上的主角。)
- (24) *我的原来的将来希望是做翻译的。(我原来的希望是做翻译。)

上述句子中句尾的“的”都应该去掉。考察上述句子我们可以发现学习者在谓语动词为“是”而宾语成分比较复杂时，很容易在句尾多用“的”字。我们这里所说的宾语成分复杂，是指宾语并非一般名词，而是其他成分，这些成分可能是成语如(21)，或者是一个含有定语修饰的名词如(21)，(23)，又或者是动词词组如(24)。学习者面对这些不太常见的非单个名词的宾语，往往产生误解，觉得后面应该使用“的”，用以把这个成分转换为可以做宾语的名词。之所以他们会有这样的思维习惯，究其原因，我们认为这是由于受到了韩语母语负迁移的影响，我们知道韩语中如果充当主语或者宾语的成分由一个动词词组充当的时候要使用“--하느것”对应的正是汉语的“的”，但汉语的句子成分则没有明显的形态标志，因此由含有复杂的定语修饰的名词中心语充当的宾语成分和由动词词组充当的宾语成分看起来都一样，而学习者们对这样的复杂宾语的理解和使用还并不习惯，因此就不管宾语成分是含有复杂的定语修饰的名词还是动词词组，都在句尾加上了“的”，造成了“是---的”这一固定结构被泛化使用的现象。

其次，形容词谓语句句尾“的”字多用偏误，是指不应该在形容词谓语句句尾用“的”，但多用了“的”。随着学生汉语水平的提高，形容词被越来越多地被使用，从而他们习惯性地发生的偏误也逐步显而易见起来。

- (26) *他的性格非常独特的。(他的性格非常独特。)
- (27) *我和同屋的关系很重要的。(我和同屋的关系很重要。)
- (28) *澳洲人的性格非常开朗, 很社交的。(澳洲人的性格非常开朗, 很有社交能力。)

单独看起来这些句子也是成立的, 因为“的”作为语气助词可以表示肯定, 疑问, 陈述事实等语气。但事实上, 我们考察了学习者们的前后文, 这里并不应该使用语气助词“的”。这些句子中的形容词都可以独立做谓语, 但是学生们却在这些形容词后多用了“的”。比照韩语, 这些形容词多为复合形容词, 也就是说多为“~+ 하다”或“~+ 적이다”的形式, 我们认为也可能受此影响, 学习者们在使用时总觉得这些形容词后面应该再有点什么, 因此在一些形容词或者动词谓语后面又用上“的”从而才觉得这是一句完整的表达, 所以习惯性地从句尾多用“的”, 如(26)“独特”韩语说“독특하다”, (27)“重要”韩语说“중요하다”, (28)“社交”韩语说“사교적이다”。

而且就询问韩国学习者为什么习惯性地形容词后面使用“的”时, 有的学习者说是因为受到了母语“것이다”的影响, 也有的学习者说如果不用“的”就总感觉这句话没有说完。

再次, 动词谓语句“的”字多用偏误, 是指不应该在动词谓语句动词的宾语后面使用“的”, 但却多用了“的”:

- (29) *我以前喜欢写信的。(我以前喜欢写信。)
- (30) *那么你们用不着吃什么的。(那么你们用不着吃什么。)
- (31) *可是我对你没有这样的。(可是我对你没有这样。)

上述“的”字多用偏误都是出现在句尾, 但具体来看情况比较复杂。(29)中动词谓语后面的宾语不是一般的名词。“喜欢”的宾语是“写信”, 汉语“写信”这一词组可以直接做宾语, 但韩语则要使用“--하는 것을”将其转换为名词性成分才可以直接做宾语, 而“--하는 것을”对应的正是汉语的“的”。同样(30)、(31)学生们也是受到母语负迁移的影响, 习惯上把动词词组转换为名词性成分做宾语, 于是在宾语后面多用了“的”。

综上所述,可见韩国学习者习惯于在句尾多用语气助词“的”,尤其是泛用“是---的”结构,并且受到母语负迁移的影响,习惯性地形容词谓语句和动词谓语句句尾多用“的”。

2.4 助词“的”偏误产生的原因

韩国学生汉语助词“的”习得的偏误表现不尽相同,而造成这些偏误的原因也不能一概而论,总体来说,我们认为这主要和他们学习汉语时的不同的学习策略有关。学习策略是指学习者在第二语言学习中有意无意使用的方法和手段。学生们在汉语助词的习得过程中所使用的不同的学习策略影响了他们的表达和习得,导致了他们产生种种偏误。

首先,学生们语言转用的学习策略可能导致偏误的产生。

在第二语言习得研究领域,母语知识对目标语习得的影响是众多语言学家及心理语言学家所探讨的重要问题之一。从本文中韩国学习者汉语助词“的”习得过程中产生偏误的情况来看,由于学习者在汉语助词习得的过程中,遇到某种表达时,常试图借助于母语方面的结构规则和文化习惯来表达思想,有时甚至还借用第二外语英语的表达规则,从而造成了偏误。

其次,学习者过度类推,或者说过度泛化的学习策略也可能导致偏误的产生。

事实上,语言的影响不仅仅限于韩语母语的迁移和英语第一外语的迁移,还有汉语目的语本身的影响。而汉语目的语的影响最明显的表现是学习者把他已获得的有限的,不充分的汉语知识,用类推的办法不适当地套用在目的语新的语言现象上,造成了偏误,比如说学生们对于“是---的”结构的过度泛化的使用。又比如说在学生的助词习得上,有时有着一种既不同于母语韩语也不同于目的语汉语的习惯性表达。这就是在句尾过度使用助词“的”,无论是母语韩语,还是汉语都不在形容词谓语句句尾添加什么附加成分,但对学习者来说,他们觉得如果不在句尾加点什么,总感觉少了点什么似的,而有些动词谓

语句和“是”字句也是如此。

另外，教材的编写和教学的不足也会导致偏误的产生，就目前的教材和教学情况来看，对于“是”字句，“是---的”字句的教学都未引起重视。总而言之，造成偏误的原因有时并不是单一的，而是多种因素的综合表现，语言差异，学习策略，交际策略，教材教学问题等等都会影响学生的汉语习得。

3. 结论

现代汉语中助词“的”在构词和成句方面都有重要作用，不仅可以作为结构助词，形成定语标志和“的”字短语；同时还作为语气助词使用。对韩国学习者来说，在这些用法中，作为结构助词形成定语标志“的”和“的”字短语的用法，在初级汉语学习阶段就已经开始接触了，这对他们来说是比较熟悉的，至于语气助词的用法，学习者们由于直到中高级阶段才开始接触，相对来说是比较陌生的，但表示肯定，陈述事实的“的”的用法相比疑问和表示过去发生的已然事实的用法要更早些接触学习。对于这些不同句法功能的“的”的习得情况，学习者们出现的偏误情况不尽相同。

(1) 作为结构助词定语标志的“的”，学习者们最容易发生漏用偏误，尤其是当定语不是一般的形容词而是相比之下比较复杂一点的介词短语、主谓短语或较长较多的成分时，学习者往往无法对应于韩语的定语标志而常常容易漏用“的”。

(2) 作为结构助词构成“的”字结构的“的”，学习者们发生偏误的数量虽然并不多，这可能跟学习者们回避使用该用法有关，但出现的偏误类型较定语标志的“的”要复杂一些，尤其是构成“是---的”结构时，容易和表示强调语气的“是---的”结构相混淆，“是”和“的”的使用与否含混不清。

(3) 作为语气助词的“的”，就我们的资料来看，学习者们一般只发生多用偏误，在“是”字句中，在形容词，动词谓语句句尾常习惯性地多用“的”。

我们认为韩国学习者在汉语结构助词“的”的习得过程中，作为定语标志“的”的使用频率较其他用法更高，但常常容易发生漏用偏误，对于“的”隐现规则是学习“的”难点。另外“是---的”结构的掌握情况十分混乱不清，“是”和“的”何时用，何时不用，是“的”习得过程中的另一个难点，故而和语气助词“的”用法发生混淆，常常多用。

因此在对韩汉语教学过程中，应该加强“的”字隐现规则和“是---的”结构的教学。最后我们认为“的”的汉韩语言对比研究急需深入，如果教师对汉韩两种语言的语法系统差异有一个清晰的把握，就能更好地防患于未然。在可能发生偏误的地方提醒并强调学生不要按照韩语的表达习惯和思维方式使用汉语的“的”，尤其是一些常见的容易发生偏误的单词表达例子，应尽量收集整理，反复强调并加强练习。

参考文献

- 张敏『认知语言学与汉语名词短语』北京: 中国社会科学出版社, 1998.
- 吕叔湘,『现代汉语八百词』,北京,商务印书馆, 1999
- 刘月华『实用现代汉语语法』,北京: 商务印书馆, 2001.
- 黄伯荣,廖序东,『现代汉语』,北京, 高等教育出版社, 2007
- 王建勤,『第二语言习得研究』,北京, 商务印书馆, 2009
- 鲁健骥,「外国人学汉语的语法偏误分析」,『语言教学与研究』,1994年第1期
- 吕必松,「对外汉语教学概论」,『世界汉语教学』,1999年第4期
- 肖奚强,「韩国学习者汉语语法偏误分析」,『世界汉语教学』,2000年第2期
- 肖奚强「韩国学生汉语语法偏误分析」,『世界汉语教学』2002年第2期
- 高霞「英语国家学生学汉语结构助词“的”的偏误分析」,『楚雄师范学院学报』,2005
第2期
- 王利峰,肖奚强「形容词定语后“的”字隐现习得研究」,『汉语学习』2007年4月第2
期
- 刘丹青「汉语名词短语的句法类型特征」,『中国语文』,2008第1期
- 陈福生「越南学生汉语结构助词“的”字使用偏误考察」,北京: 北京语言大学, 2009.
- 于茜「浅谈助词“的”的对外汉语教学」,『语文教学』2009年12月下旬刊
- 夏迪娅·伊布拉音「与助词“的”有关的偏误分析」,『新疆教育学院学报』2010年9月
第26卷第3期
- 杨骐冰,齐春红「泰国留学生习得汉语结构助词“的”偏误分析」『西南石油大学学报
(社会科学版)』,2010第3卷第6期

Abstract

The Error Analysis of Korean Students' Acquisition of the particle“de”

Liu jie

The structural particle, used for helping the verb or adjective to make a sentence, is frequently misused by Korean students while learning Chinese. On the basis of the inter - language corpus, the paper collects a great deal of sentences with errors made by Korean students while using“de”and analyze the types of the errors. There are mainly three types of errors in the acquisition of Chinese structural particle“de” made by Korean students: (1) structural particle“de” redundancy; (2) structural particle“de” absence; (3) structural particle“de” absence. Through an adequate analysis of such data, the author attempts to explore the way of thinking in Korean students' acquisition of Chinese and to reveal the features of their inter language system in order to improve the pertinent teaching strategies. By comparing the target language Chinese and the mother language Korean, the paper also explores reasons for the errors, and proposes the corresponding teaching strategies as well.

Key words : Korean students; structural particle “de”; acquisition error; redundancy; absence; absence;

투 고 일 : 2013. 09. 10. / 심 사 일 : 2013. 10. 20. ~ 2013. 10. 27. / 게재확정일 : 2013. 10. 28.